

# Certificat

Traduction pour le Monde de  
l'Édition : Révision et Correction

ENGLISH

A

*a* [ei] n. A, f. (letter): a small a, una a minúscula. ||  
Mus. La, m.: A minor, la menor; A major, la mayor;  
A flat, la bemol; A sharp, la sostenido. || — FAM.  
From A to Z, de cabo a rabo. || Number 20 A, Villiers  
Street, calle Villiers numero 20 duplicado.  
Un, una: a man, un hombre; a woman,  
una mujer; a man, un cierto, una cierta;  
Un tal, una tal, un cierto, la misma;  
El mismo, la misma; El mismo tamaño, el mismo  
tamaño; as a, como; as a, como; as a, como;

**abatement** [—mənt] n. Degradación, f., rebajamiento, m.

**abash** [ə'beɪʃ] v. tr. Avergonzar (to make ashamed). || Desconcertar (to disconcert).

**abashment** [—mənt] n. Vergüenza, f.

**abate** [ə'beɪt] v. tr. JUR. Abolir. || Disminuir, reducir (to reduce). || Debilitar (to weaken). || Rebajar, descontar (to deduct). || V. intr. Reducirse, disminuir (to diminish). || Amainar (wind). || Bajar (flood). || Moderarse (violence).

**tech** global university



## Certificat

### Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction

- » Modalité : en ligne
- » Durée : **6 semaines**
- » Diplôme : **TECH Global University**
- » Accréditation : **6 ECTS**
- » Horaire: à votre rythme
- » Examens: en ligne

Accès au site web : [www.techtitute.com/fr/sciences-humaines/cours/traduction-monde-editon-revision-correction](http://www.techtitute.com/fr/sciences-humaines/cours/traduction-monde-editon-revision-correction)

# Sommaire

01

Présentation du programme

---

*page 4*

02

Objectifs

---

*page 8*

03

Structure et contenu

---

*page 12*

04

Méthodologie d'étude

---

*page 16*

05

Diplôme

---

*page 26*

# 01

# Présentation du programme

La traduction de livres et de textes de différents formats représente une part très importante de la production éditoriale sur le marché actuel. La traduction d'un roman, d'un essai ou d'un ouvrage technique dans une autre langue implique un travail de création qui, bien que basé sur un ouvrage précédent, nécessite une étude stylistique, des connaissances culturelles et des compétences littéraires qui confèrent à la traduction de l'original son caractère propre. Ainsi, cette formation 100 % en ligne a été conçue pour permettre aux professionnels de la traduction d'acquérir les connaissances générales nécessaires à la révision et à la correction de textes. Tout cela sera possible grâce à l'accès à un large éventail de contenus actualisés, que vous pourrez consulter à votre guise.





“

*En suivant cette formation, vous analyserez les caractéristiques et les exigences du marché du travail actuel en matière de traduction et de révision éditoriale”*

L'industrie éditoriale, avec une production annuelle de dizaines de milliers de titres à l'échelle internationale, qui se traduit par des millions d'euros, s'appuie en grande partie sur les traductions. Ainsi, une traduction éditoriale implique une série de responsabilités que seul un traducteur professionnel peut assumer, parmi lesquelles figure notamment la préservation du texte original, en transposant son message et ses caractéristiques culturelles dans une autre langue. En ce sens, le présent programme familiarise les étudiants avec le rôle du traducteur dans le domaine éditorial et analyse ses différents profils : réviseur, correcteur et éditeur.

Afin de garantir que la nouvelle version ne laisse rien de côté, le diplômé abordera tout ce qui concerne le style et les normes, c'est-à-dire les aspects orthographiques, grammaticaux et lexicaux. Ainsi, il procédera à la révision et à la correction des traductions avec l'analyse correspondante des erreurs les plus fréquentes, des notes, des citations et des bibliographies. De même, l'utilisation correcte des néologismes, des mots étrangers et des expressions latines sera abordée.

Il s'agit donc d'un Certificat parfaitement compatible avec d'autres activités professionnelles, personnelles ou d'études, car il présente l'avantage d'être un diplôme 100 % en ligne. Ainsi, le diplômé pourra décider où étudier et quand le faire, en autogérant de manière flexible ses heures d'étude.

Ce **Certificat en Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction** contient le programme éducatif le plus complet et le plus actualisé du marché. Ses caractéristiques sont les suivantes :

- ♦ Le développement d'études de cas présentées par des experts en Traduction et en interprétation.
- ♦ Le contenu graphique, schématique et éminemment pratique du cours fournit des informations exhaustives et concrètes sur les disciplines essentielles à la pratique professionnelle.
- ♦ Les exercices pratiques où effectuer le processus d'auto-évaluation pour améliorer l'apprentissage
- ♦ Il met l'accent sur les méthodologies innovantes
- ♦ Cours théoriques, questions à l'expert, forums de discussion sur des sujets controversés et travail de réflexion individuel
- ♦ La possibilité d'accéder aux contenus depuis n'importe quel appareil fixe ou portable doté d'une connexion internet



*TECH vous propose un Certificat complet et pratique qui vous permettra d'apprendre de manière concrète et directe tout ce dont vous avez besoin pour réaliser efficacement toute traduction éditoriale*

“

*Vous découvrirez les aspects juridiques liés à la paternité de l'œuvre du traducteur, en accordant une attention particulière à la loi sur la Propriété Intellectuelle, à l'aide d'exemples”*

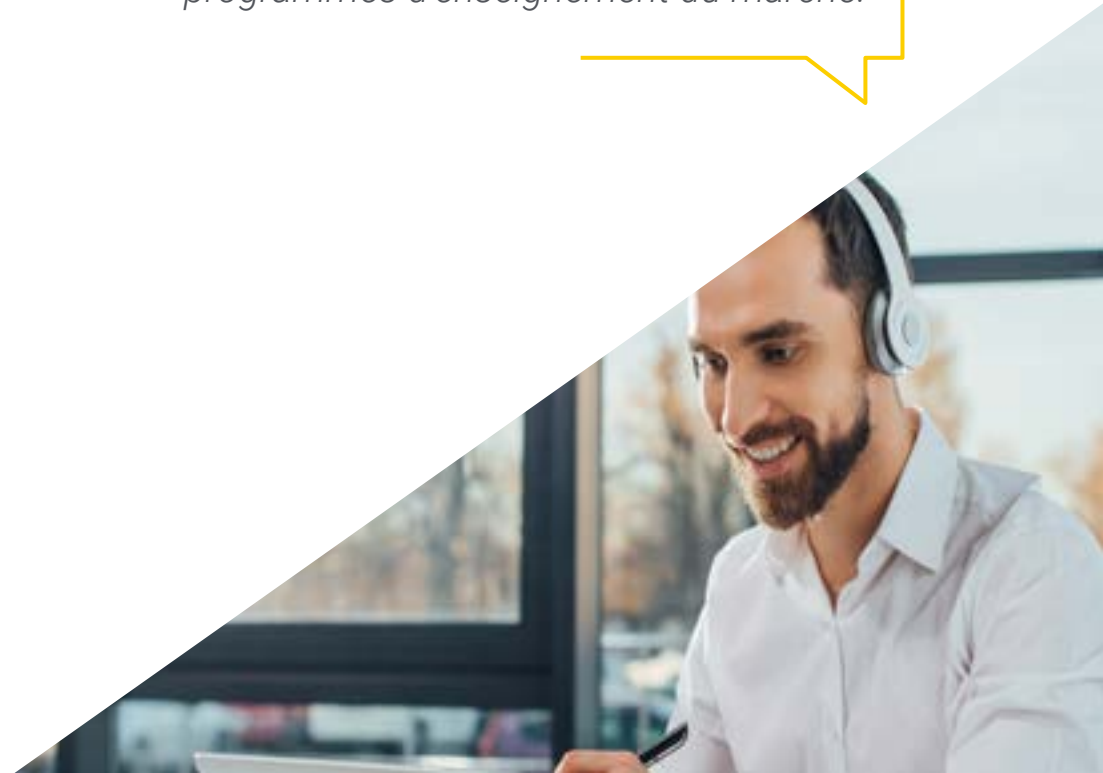
Le programme comprend, dans son corps enseignant, des professionnels du secteur qui apportent à cette formation l'expérience de leur travail, ainsi que des spécialistes reconnus de grandes sociétés et d'universités prestigieuses.

Grâce à son contenu multimédia développé avec les dernières technologies éducatives, les spécialistes bénéficieront d'un apprentissage situé et contextuel, ainsi, ils se formeront dans un environnement simulé qui leur permettra d'apprendre en immersion et de s'entraîner dans des situations réelles.

La conception de ce programme est axée sur l'Apprentissage par les Problèmes, grâce auquel le professionnel doit essayer de résoudre les différentes situations de la pratique professionnelle qui se présentent tout au long du programme académique. Pour ce faire, l'étudiant sera assisté d'un innovant système de vidéos interactives, créé par des experts reconnus.

*Approfondissez vos connaissances sur le rôle du traducteur dans le domaine de l'édition et analysez ses différents profils en tant que réviseur, correcteur et éditeur.*

*Étudiez à votre manière, en organisant vous-même votre temps et vos efforts et en vous appuyant sur les meilleurs systèmes et programmes d'enseignement du marché.*





# 02

## Objectifs

Le Certificat en Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction permettra au professionnel d'acquérir les connaissances théoriques et pratiques dont il aura besoin pour tirer parti des fonctionnalités de cette discipline. Un apprentissage intensif qui vous permettra de maîtriser les principaux enjeux de ce domaine, ce qui vous permettra d'exercer votre profession avec la plus grande qualité et le plus grand professionnalisme. De même, vous pourrez mettre en pratique les connaissances acquises lors des cours précédents nécessaires à la révision et à la correction de textes éditoriaux traduits.





“

*Au fur et à mesure que vous vous familiariserez avec la traduction éditoriale, vous pourrez développer votre profil en tant que réviseur, correcteur et éditeur”*



### Objectifs généraux

- Présenter le processus éditorial sur la base de l'exercice de traduction éditoriale.
- Introduire le concept de relecture des traductions
- Appliquer les connaissances acquises dans les cours précédents nécessaires à la révision et à la correction des textes traduits.

“

*Vous aurez accès au meilleur contenu de qualité, en approfondissant la localisation des erreurs morphosyntaxiques et stylistiques fréquentes dues à l'influence de la langue du texte source”*





### Objectifs spécifiques

---

- ♦ Acquérir les connaissances générales et nécessaires à la relecture de textes traduits
- ♦ Acquérir les connaissances générales et nécessaires à la relecture de textes traduits.
- ♦ Analyser les caractéristiques et les exigences du marché du travail actuel en matière de traduction et de correction d'épreuves.
- ♦ Familiariser les étudiants avec le rôle des traducteurs dans le domaine de l'édition et analyser leurs différents profils.



# 03

## Structure et contenu

Ce programme rassemble les meilleurs contenus en matière de localisation des erreurs morphosyntaxiques et stylistiques fréquentes dues à l'influence de la langue du texte source. Le diplômé passera en revue l'utilisation correcte des néologismes, des mots étrangers et des expressions latines. Tout cela en tenant compte des ressources et des sources de référence pour la révision et la correction des traductions. De même, des exercices pratiques de traduction éditoriale, de révision et de correction de textes seront abordés.

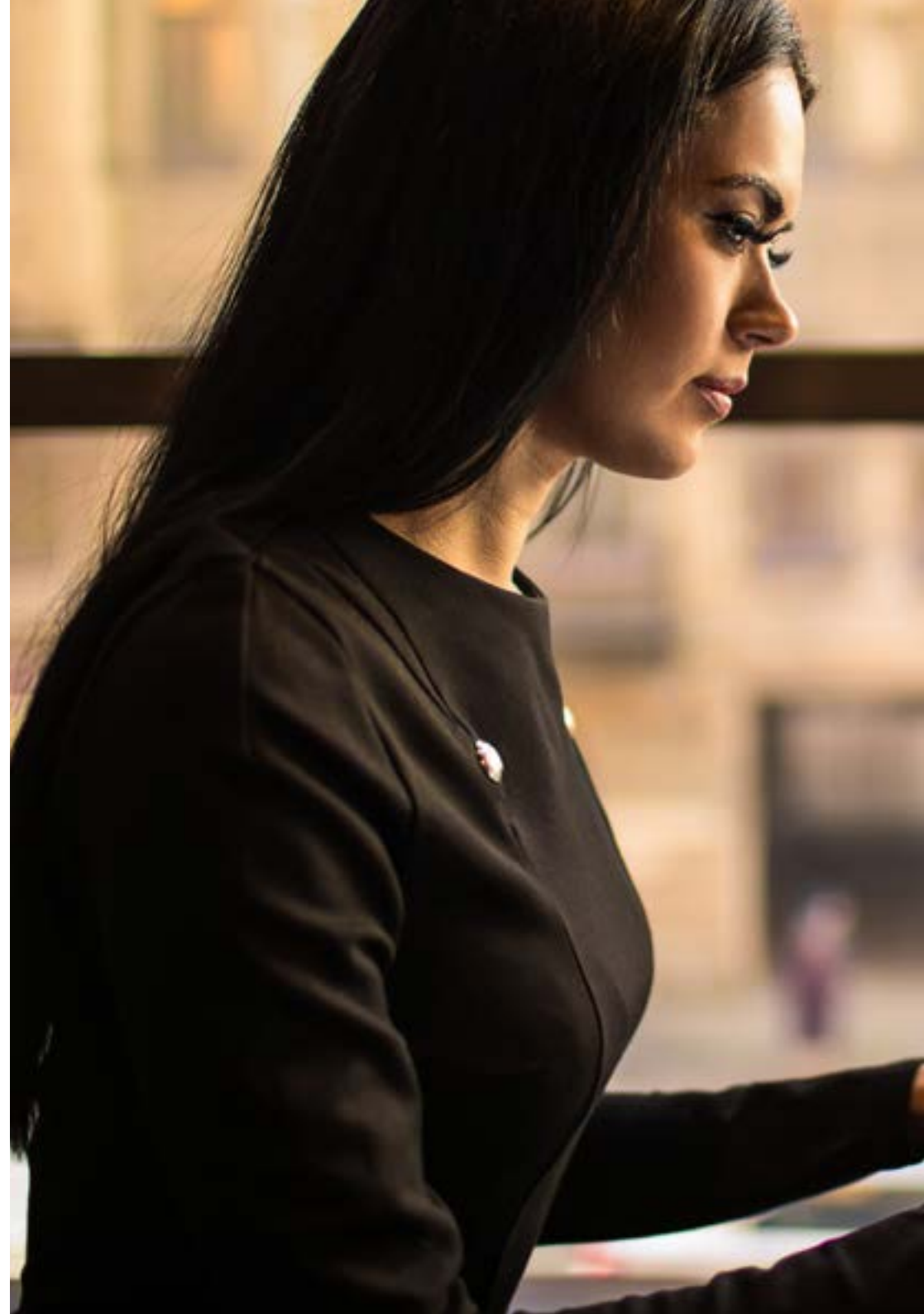


“

*Cette formation vous présente les ressources en ligne et les sources de référence pour la révision et la correction de traductions éditoriales”*

## Module 1. Traduction éditoriale : relecture et correction de textes

- 1.1. Introduction à la traduction éditoriale
  - 1.1.1. Introduction au domaine éditorial
  - 1.1.2. Édition de texte
  - 1.1.3. La traduction dans le processus d'édition
  - 1.1.4. Exemples
- 1.2. Introduction à la relecture des traductions
  - 1.2.1. Fondements théoriques sur la base de la relecture des traductions
  - 1.2.2. Nécessité de la relecture des traductions
  - 1.2.3. Types de correction d'épreuves
  - 1.2.4. La qualité de la traduction
- 1.3. Aspects juridiques liés à la qualité d'auteur d'un traducteur
  - 1.3.1. Le traducteur en tant qu'auteur
  - 1.3.2. Droit de la propriété intellectuelle
  - 1.3.3. Exemples
- 1.4. Style et normes
  - 1.4.1. Aspects orthographiques
  - 1.4.2. Aspects grammaticaux
  - 1.4.3. Aspects lexicaux
- 1.5. Révision et relecture de traductions I
  - 1.5.1. Analyse des erreurs les plus fréquentes
  - 1.5.2. Correction d'épreuves
  - 1.5.3. Notes, citations et bibliographies
- 1.6. Révision et relecture de traductions II
  - 1.6.1. Utilisation correcte des néologismes
  - 1.6.2. Utilisation correcte des mots étrangers
  - 1.6.3. Utilisation correcte des locutions latines
  - 1.6.4. Repérer les erreurs morphosyntaxiques et stylistiques fréquentes dues à l'influence de la langue source.







- 1.7. Ressources et sources de référence pour la relecture et la correction des traductions
  - 1.7.1. Directives générales
  - 1.7.2. Ressources en ligne
  - 1.7.3. Sources de consultation
  - 1.7.4. Tâches de documentation
- 1.8. Profils et fonctions des traducteurs
  - 1.8.1. En tant que traducteur
  - 1.8.2. En tant que réviseur
  - 1.8.3. En tant que correcteur d'épreuves
  - 1.8.4. En tant que rédacteur
- 1.9. Le marché du travail actuel dans le secteur de la traduction et de la correction d'épreuves
  - 1.9.1. Directives générales
  - 1.9.2. Analyse des demandes actuelles
  - 1.9.3. Exemples
- 1.10. Pratique de la traduction éditoriale
  - 1.10.1. Pratique de la correction d'épreuves
  - 1.10.2. Pratique de la correction d'épreuves
  - 1.10.3. Réflexions et conclusions finales



*Ce programme vous permettra de perfectionner les compétences nécessaires aux principales étapes du processus de traduction d'édition : révision et correction"*

# 04

# Méthodologie d'étude

TECH est la première université au monde à combiner la méthodologie des case studies avec Relearning, un système d'apprentissage 100 % en ligne basé sur la répétition guidée.

Cette stratégie d'enseignement innovante est conçue pour offrir aux professionnels la possibilité d'actualiser leurs connaissances et de développer leurs compétences de manière intensive et rigoureuse. Un modèle d'apprentissage qui place l'étudiant au centre du processus académique et lui donne le rôle principal, en s'adaptant à ses besoins et en laissant de côté les méthodologies plus conventionnelles.



“

*TECH vous prépare à relever de nouveaux défis  
dans des environnements incertains et à réussir  
votre carrière”*



### L'étudiant : la priorité de tous les programmes de TECH

Dans la méthodologie d'étude de TECH, l'étudiant est le protagoniste absolu. Les outils pédagogiques de chaque programme ont été sélectionnés en tenant compte des exigences de temps, de disponibilité et de rigueur académique que demandent les étudiants d'aujourd'hui et les emplois les plus compétitifs du marché.

Avec le modèle éducatif asynchrone de TECH, c'est l'étudiant qui choisit le temps qu'il consacre à l'étude, la manière dont il décide d'établir ses routines et tout cela dans le confort de l'appareil électronique de son choix. L'étudiant n'a pas besoin d'assister à des cours en direct, auxquels il ne peut souvent pas assister. Les activités d'apprentissage se dérouleront à votre convenance. Vous pouvez toujours décider quand et où étudier.

“

*À TECH, vous n'aurez PAS de cours en direct  
(auxquelles vous ne pourrez jamais assister)”*



### Les programmes d'études les plus complets au niveau international

TECH se caractérise par l'offre des itinéraires académiques les plus complets dans l'environnement universitaire. Cette exhaustivité est obtenue grâce à la création de programmes d'études qui couvrent non seulement les connaissances essentielles, mais aussi les dernières innovations dans chaque domaine.

Grâce à une mise à jour constante, ces programmes permettent aux étudiants de suivre les évolutions du marché et d'acquérir les compétences les plus appréciées par les employeurs. Ainsi, les diplômés de TECH reçoivent une préparation complète qui leur donne un avantage concurrentiel significatif pour progresser dans leur carrière.

De plus, ils peuvent le faire à partir de n'importe quel appareil, PC, tablette ou smartphone.

“

*Le modèle de TECH est asynchrone, de sorte que vous pouvez étudier sur votre PC, votre tablette ou votre smartphone où vous voulez, quand vous voulez et aussi longtemps que vous le voulez”*



### Case studies ou Méthode des cas

La méthode des cas est le système d'apprentissage le plus utilisé par les meilleures écoles de commerce du monde. Développée en 1912 pour que les étudiants en Droit n'apprennent pas seulement le droit sur la base d'un contenu théorique, sa fonction était également de leur présenter des situations réelles et complexes. De cette manière, ils pouvaient prendre des décisions en connaissance de cause et porter des jugements de valeur sur la manière de les résoudre. En 1924, elle a été établie comme une méthode d'enseignement standard à Harvard.

Avec ce modèle d'enseignement, ce sont les étudiants eux-mêmes qui construisent leurs compétences professionnelles grâce à des stratégies telles que Learning by doing ou le Design Thinking, utilisées par d'autres institutions renommées telles que Yale ou Stanford.

Cette méthode orientée vers l'action sera appliquée tout au long du parcours académique de l'étudiant avec TECH. Vous serez ainsi confronté à de multiples situations de la vie réelle et devrez intégrer des connaissances, faire des recherches, argumenter et défendre vos idées et vos décisions. Il s'agissait de répondre à la question de savoir comment ils agiraient lorsqu'ils seraient confrontés à des événements spécifiques complexes dans le cadre de leur travail quotidien.



## Méthode Relearning

Chez TECH, les case studies sont complétées par la meilleure méthode d'enseignement 100 % en ligne : le Relearning.

Cette méthode s'écarte des techniques d'enseignement traditionnelles pour placer l'apprenant au centre de l'équation, en lui fournissant le meilleur contenu sous différents formats. De cette façon, il est en mesure de revoir et de répéter les concepts clés de chaque matière et d'apprendre à les appliquer dans un environnement réel.

Dans le même ordre d'idées, et selon de multiples recherches scientifiques, la répétition est le meilleur moyen d'apprendre. C'est pourquoi TECH propose entre 8 et 16 répétitions de chaque concept clé au sein d'une même leçon, présentées d'une manière différente, afin de garantir que les connaissances sont pleinement intégrées au cours du processus d'étude.

*Le Relearning vous permettra d'apprendre plus facilement et de manière plus productive tout en développant un esprit critique, en défendant des arguments et en contrastant des opinions : une équation directe vers le succès.*



## Un Campus Virtuel 100% en ligne avec les meilleures ressources didactiques

Pour appliquer efficacement sa méthodologie, TECH se concentre à fournir aux diplômés du matériel pédagogique sous différents formats : textes, vidéos interactives, illustrations et cartes de connaissances, entre autres. Tous ces supports sont conçus par des enseignants qualifiés qui axent leur travail sur la combinaison de cas réels avec la résolution de situations complexes par la simulation, l'étude de contextes appliqués à chaque carrière professionnelle et l'apprentissage basé sur la répétition, par le biais d'audios, de présentations, d'animations, d'images, etc.

Les dernières données scientifiques dans le domaine des Neurosciences soulignent l'importance de prendre en compte le lieu et le contexte d'accès au contenu avant d'entamer un nouveau processus d'apprentissage. La possibilité d'ajuster ces variables de manière personnalisée aide les gens à se souvenir et à stocker les connaissances dans l'hippocampe pour une rétention à long terme. Il s'agit d'un modèle intitulé Neurocognitive context-dependent e-learning qui est sciemment appliqué dans le cadre de ce diplôme universitaire.

D'autre part, toujours dans le but de favoriser au maximum les contacts entre mentors et mentorés, un large éventail de possibilités de communication est offert, en temps réel et en différé (messagerie interne, forums de discussion, service téléphonique, contact par courrier électronique avec le secrétariat technique, chat et vidéoconférence).

De même, ce Campus Virtuel très complet permettra aux étudiants TECH d'organiser leurs horaires d'études en fonction de leurs disponibilités personnelles ou de leurs obligations professionnelles. De cette manière, ils auront un contrôle global des contenus académiques et de leurs outils didactiques, mis en fonction de leur mise à jour professionnelle accélérée.



*Le mode d'étude en ligne de ce programme vous permettra d'organiser votre temps et votre rythme d'apprentissage, en l'adaptant à votre emploi du temps"*

### L'efficacité de la méthode est justifiée par quatre acquis fondamentaux :

1. Les étudiants qui suivent cette méthode parviennent non seulement à assimiler les concepts, mais aussi à développer leur capacité mentale au moyen d'exercices pour évaluer des situations réelles et appliquer leurs connaissances.
2. L'apprentissage est solidement traduit en compétences pratiques ce qui permet à l'étudiant de mieux s'intégrer dans le monde réel.
3. L'assimilation des idées et des concepts est rendue plus facile et plus efficace, grâce à l'utilisation de situations issues de la réalité.
4. Le sentiment d'efficacité de l'effort investi devient un stimulus très important pour les étudiants, qui se traduit par un plus grand intérêt pour l'apprentissage et une augmentation du temps passé à travailler sur le cours.



## La méthodologie universitaire la mieux évaluée par ses étudiants

Les résultats de ce modèle académique innovant sont visibles dans les niveaux de satisfaction générale des diplômés de TECH.

L'évaluation par les étudiants de la qualité de l'enseignement, de la qualité du matériel, de la structure et des objectifs des cours est excellente. Il n'est pas surprenant que l'institution soit devenue l'université la mieux évaluée par ses étudiants selon l'indice global score, obtenant une note de 4,9 sur 5.

*Accédez aux contenus de l'étude depuis n'importe quel appareil disposant d'une connexion Internet (ordinateur, tablette, smartphone) grâce au fait que TECH est à la pointe de la technologie et de l'enseignement.*

*Vous pourrez apprendre grâce aux avantages offerts par les environnements d'apprentissage simulés et à l'approche de l'apprentissage par observation : le Learning from an expert.*



Ainsi, le meilleur matériel pédagogique, minutieusement préparé, sera disponible dans le cadre de ce programme :



#### Matériel didactique

Tous les contenus didactiques sont créés par les spécialistes qui enseignent les cours. Ils ont été conçus en exclusivité pour le programme afin que le développement didactique soit vraiment spécifique et concret.

Ces contenus sont ensuite appliqués au format audiovisuel afin de mettre en place notre mode de travail en ligne, avec les dernières techniques qui nous permettent de vous offrir une grande qualité dans chacune des pièces que nous mettrons à votre service.



#### Pratique des aptitudes et des compétences

Vous effectuerez des activités visant à développer des compétences et des aptitudes spécifiques dans chaque domaine. Pratiques et dynamiques permettant d'acquérir et de développer les compétences et les capacités qu'un spécialiste doit acquérir dans le cadre de la mondialisation dans laquelle nous vivons.



#### Résumés interactifs

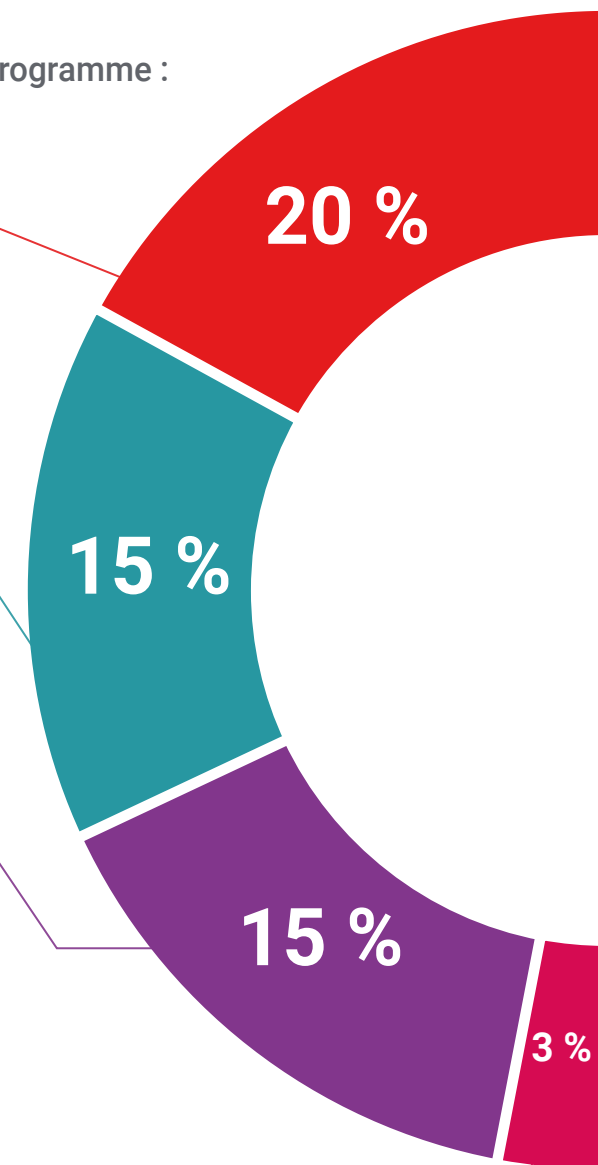
Nous présentons les contenus de manière attrayante et dynamique dans des dossiers multimédias qui incluent de l'audio, des vidéos, des images, des diagrammes et des cartes conceptuelles afin de consolider les connaissances.

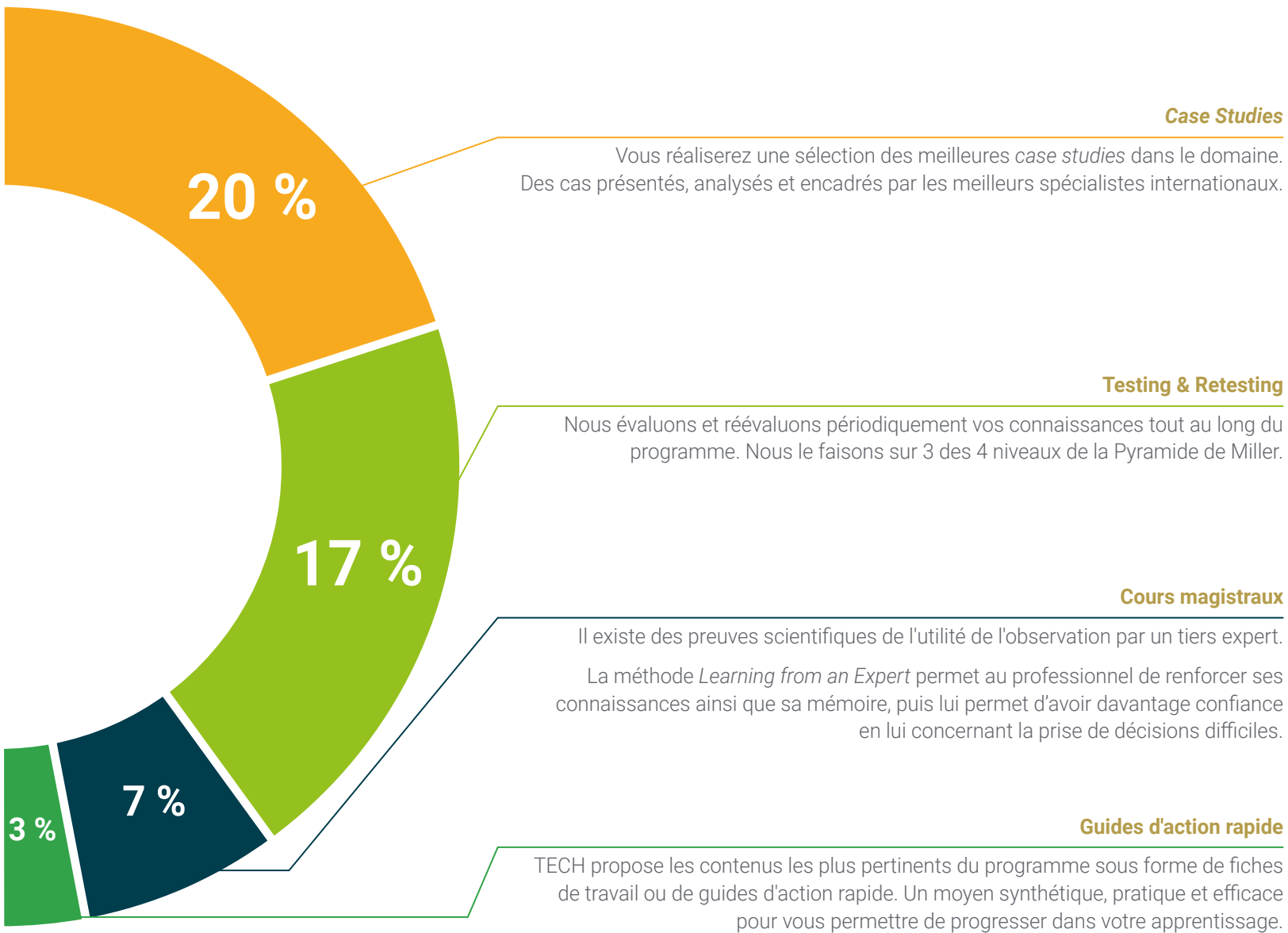
Ce système éducatif unique de présentation de contenu multimédia a été récompensé par Microsoft en tant que "European Success Story".



#### Lectures complémentaires

Articles récents, documents de consensus, guides internationaux, etc... Dans notre bibliothèque virtuelle, vous aurez accès à tout ce dont vous avez besoin pour compléter votre formation.





#### Case Studies

Vous réaliserez une sélection des meilleures *case studies* dans le domaine. Des cas présentés, analysés et encadrés par les meilleurs spécialistes internationaux.



#### Testing & Retesting

Nous évaluons et réévaluons périodiquement vos connaissances tout au long du programme. Nous le faisons sur 3 des 4 niveaux de la Pyramide de Miller.



#### Cours magistraux

Il existe des preuves scientifiques de l'utilité de l'observation par un tiers expert.  
La méthode *Learning from an Expert* permet au professionnel de renforcer ses connaissances ainsi que sa mémoire, puis lui permet d'avoir davantage confiance en lui concernant la prise de décisions difficiles.



#### Guides d'action rapide

TECH propose les contenus les plus pertinents du programme sous forme de fiches de travail ou de guides d'action rapide. Un moyen synthétique, pratique et efficace pour vous permettre de progresser dans votre apprentissage.



# 05 Diplôme

Le Certificat en Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction garantit, outre la formation la plus rigoureuse et la plus actualisée, l'accès à un diplôme de Certificat délivré par TECH Global University.



“

*Terminez ce programme avec succès et recevez votre diplôme sans avoir à vous soucier des déplacements ou des formalités administratives”*



Ce programme vous permettra d'obtenir votre diplôme propre de **Certificat en Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction** approuvé par **TECH Global University**, la plus grande Université numérique au monde.

**TECH Global University** est une Université Européenne Officielle reconnue publiquement par le Gouvernement d'Andorre (*journal officiel*). L'Andorre fait partie de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur (EEES) depuis 2003. L'EEES est une initiative promue par l'Union Européenne qui vise à organiser le cadre international de formation et à harmoniser les systèmes d'enseignement supérieur des pays membres de cet espace. Le projet promeut des valeurs communes, la mise en œuvre d'outils communs et le renforcement de ses mécanismes d'assurance qualité afin d'améliorer la collaboration et la mobilité des étudiants, des chercheurs et des universitaires.

Ce diplôme propre de **TECH Global University**, est un programme européen de formation continue et de mise à jour professionnelle qui garantit l'acquisition de compétences dans son domaine de connaissances, conférant une grande valeur curriculaire à l'étudiant qui réussit le programme.

Diplôme : **Certificat en Traduction pour le Monde de l'Édition : Révision et Correction**

Modalité: **en ligne**

Durée : **6 semaines**

Accréditation : **6 ECTS**





## Certificat

Traduction pour le Monde de  
l'Édition : Révision et Correction

- » Modalité : en ligne
- » Durée : 6 semaines
- » Diplôme : TECH Global University
- » Accréditation : 6 ECTS
- » Horaire: à votre rythme
- » Examens: en ligne

# Certificat

Traduction pour le Monde de  
l'Édition : Révision et Correction

